

## AVTAL

**mellan Europeiska gemenskapen och Japans regering om vetenskapligt och tekniskt samarbete**

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, (nedan kallad *gemenskapen*)

och

JAPANS REGERING,

SOM ÖNSKAR främja de nära och goda relationerna mellan Japan och gemenskapen och som är medvetna om hur snabbt den vetenskapliga kunskapsutvecklingen går och om hur viktig den är för att gynna bilateralt och internationellt samarbete,

SOM ÖNSKAR utvidga det vetenskapliga och tekniska samarbetet på en rad områden av gemensamt intresse genom ett produktivt partnerskap för fredliga ändamål och ömsesidig nytta,

SOM ÄR FÖRVISSADE OM att ett sådant samarbete, liksom tillämpningen av dess resultat, kommer att gagna Japans och gemenskapens ekonomiska och sociala utveckling,

SOM ÖNSKAR skapa en formell ram för de övergripande samarbetsverksamheter som ska öka samverkan på det vetenskapliga och tekniska området mellan parterna,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1*

1. Enligt detta avtal ska parterna uppmuntra, utveckla och underlätta samarbetet inom vetenskap och teknik för fredliga ändamål.

2. Samarbetet inom ramen för detta avtal ska bedrivas enligt följande principer:

- a) Ömsesidiga och likvärdiga bidrag och fördelar.
- b) Ömsesidig tillgång för parternas gästforskare till respektive parts program, projekt och anläggningar för forskning och utveckling.
- c) Utbyte utan dröjsmål av information som kan vara av intresse för samarbetsverksamheterna enligt detta avtal.
- d) Främjande av kunskapssamhället till gagn för den ekonomiska och sociala utvecklingen i Japan och i gemenskapen.

*Artikel 2*

1. Samarbetet inom ramen för detta avtal ska bestå av direkta samarbetsverksamheter och indirekta samarbetsverksamheter.

2. I detta avtal avses med

- a) *parterna*: Japans regering och gemenskapen,
- b) *direkta samarbetsverksamheter*: samarbetsverksamhet mellan parterna eller mellan deras organ,
- c) *indirekta samarbetsverksamheter*: samarbetsverksamheter mellan personer i Japan och i gemenskapen som genomförs inom ramen för program och projekt för forskning och utveckling,

d) *program och projekt för forskning och utveckling*: EG:s ramprogram för forskning och teknisk utveckling och de program och projekt för forskning och utveckling med konkurrensbaserad finansiering som drivs av Japans regering eller statliga organ eller offentliga institutioner i Japan,

e) *rättssubjekt*:

- i) för Japans vidkommande, varje japansk medborgare eller varje juridisk person som inrättats enligt japansk lag, och
- ii) för gemenskapens vidkommande, varje medborgare i en medlemsstat eller varje juridisk person som inrättats enligt nationell lag i en medlemsstat i gemenskapen eller enligt gemenskapslagstiftningen,

f) *organ*:

- i) för Japans vidkommande, statliga organ i Japan, och
- ii) för gemenskapens vidkommande, Europeiska kommissionen,

g) *offentliga institutioner*: de offentliga institutioner vars budget och verksamhetsplaner har godkänts av de behöriga ministrarna i Japans regering och vars program och projekt för forskning och utveckling med konkurrensbaserad finansiering, med ministrarnas godkännande, har införlivats med programmen och projekten för indirekta samarbetsverksamheter,

h) *immateriella rättigheter*: immateriella rättigheter i den mening som avses i artikel 2 i den konvention om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten, vilken ingicks i Stockholm den 14 juli 1967.

### Artikel 3

1. De direkta samarbetsverksamheterna får omfatta följande verksamheter:

- a) Sammanträden av olika slag, däribland expertmöten, för diskussion och utbyte av information om vetenskapliga och tekniska ämnen av allmän eller specifik art samt identifiering av program och projekt för forskning och utveckling som kan bedrivas inom samarbetet.
- b) Utbyte av information om verksamheter, riktlinjer, metoder, lagar och andra författningar om forskning och utveckling.
- c) Besök och utbyte av forskare, teknisk personal och andra experter inom allmänna eller specifika områden.
- d) Andra former av samarbetsverksamheter som identifieras, föreslås och beslutas av den gemensamma kommitté för vetenskapligt och tekniskt samarbete som avses i artikel 6 i detta avtal.

2. I syfte att utveckla indirekta samarbetsverksamheter, och om inte annat sägs i bilaga I och II till detta avtal, får varje rättssubjekt som är etablerat i en av parterna delta i forskningsprogram- och forskningsprojekt som bedrivs av den andra parten, dess organ eller offentliga institutioner, i enlighet med parternas respektive lagar och andra författningar.

### Artikel 4

Närmare bestämmelser och förfaranden för samarbetsverksamheter enligt detta avtal får fastställas gemensamt av de parter, organ och offentliga institutioner som deltar i samarbetsverksamheterna.

### Artikel 5

Var och en av parterna och dess organ får, om så är lämpligt och om den andra parten och dess organ godkänner det, tillåta att forskare och organisationer från alla sektorer inom forskarsamhället, däribland den privata sektorn, deltar i de direkta samarbetsverksamheterna inom ramen för detta avtal.

### Artikel 6

1. Parterna ska inrätta en gemensam kommitté för vetenskapligt och tekniskt samarbete (nedan kallad *den gemensamma kommittén*) för att säkerställa att avtalet genomförs effektivt. Ordförandeskapet för den gemensamma kommittén ska delas av företrädare för Japans utrikesministerium och företrädare för Europeiska kommissionen.

2. Den gemensamma kommittén ska ha följande uppgifter:

- a) Att utbyta information och synpunkter om vetenskapliga och tekniska policyfrågor.
- b) Att identifiera, föreslå och fatta beslut om samarbetsverksamheter enligt detta avtal.
- c) Att se över och diskutera resultaten av de samarbetsverksamheter som bedrivs inom ramen för detta avtal.

d) Att bistå parterna med råd och uppmuntran vid genomförandet av detta avtal.

e) Att regelbundet se över vilka ömsesidiga möjligheter som ges när det gäller tillträde till programmen och projekten för forskning och utveckling och till arrangemang för gästforskare och att undersöka vilka konkreta möjligheter som finns för att förbättra tillträdet och för att säkra att principen om ömsesidighet enligt artikel 1 i detta avtal faktiskt tillämpas.

3. Den gemensamma kommitténs beslut ska fattas i samförstånd.

4. Den gemensamma kommittén ska sammanträda vid tidpunkter som passar båda parterna, helst minst en gång vartannat år.

5. Japans regering och gemenskapen ska turas om att stå som värd för den gemensamma kommitténs sammanträden, om man inte enas om en annan lösning.

6. Var och en av parterna ska stå för sina företrädares kostnader för resor och uppehälle i samband med den gemensamma kommitténs sammanträden. Övriga kostnader förenade med den gemensamma kommitténs sammanträden ska betalas av värdparten.

7. Den gemensamma kommittén ska själv anta sin arbetsordning.

8. Vid tidpunkter då inget sammanträde hålls får den gemensamma kommittén fatta beslut på diplomatisk väg.

### Artikel 7

Detta avtal ska genomföras under förutsättning att erforderliga medel finns tillgängliga och i enlighet med parternas lagar och andra författningar.

### Artikel 8

1. Var och en av parterna får offentliggöra oskyddad vetenskaplig och teknisk information som uppkommer tack vare de direkta samarbetsverksamheterna genom gängse kanaler och i enlighet med de deltagande organens gängse förfaranden.

2. Immateriella rättigheter och hemlig information som är resultatet av de samarbetsverksamheter, som introducerats under loppet av sådana verksamheter eller som erhållits inom ramen för dessa ska behandlas enligt bestämmelserna i bilaga II till detta avtal.

### Artikel 9

Parterna ska göra vad som står i deras kraft, inom ramen för deras lagar och andra författningar, för att bevilja de rättssubjekt som bedriver samarbetsverksamheter enligt detta avtal erforderliga resurser för att underlätta såväl de deltagande forskarnas fria rörlighet och besök som in- och utförelse från deras territorium av material, data och utrustning avsedda för användning i dessa samarbetsverksamheter.

*Artikel 10*

Bestämmelserna i detta avtal ska inte påverka parternas rättigheter och skyldigheter i befintliga och framtida samarbetsavtal mellan parterna eller mellan Japans regering och någon av gemenskapens medlemsstaters regeringar.

*Artikel 11*

Alla frågor eller tvister om tolkningen eller genomförandet av detta avtal ska lösas genom samråd mellan parterna.

*Artikel 12*

Bilagorna I och II till detta avtal utgör en integrerad del av detta avtal.

*Artikel 13*

1. Detta avtal ska träda i kraft den dag då parterna utväxlar diplomatiska noter för att underrätta varandra om att deras respektive inhemska förfaranden för avtalets ikraftträdande har slutförts.

2. Detta avtal ska gälla under fem år och ska därefter fortsätta att gälla om det inte sägs upp av endera parten vid slutet av den första femårsperioden eller därefter av endera parten när som helst med minst sex månaders skriftligt varsel.

3. Uppsägningen av detta avtal ska inte påverka de samarbetsverksamheter som satts i gång enligt avtalet och som inte slutförts vid tidpunkten för uppsägningen av detta och inte heller de särskilda rättigheter och skyldigheter som följer av bilaga II till detta avtal.

4. Var och en av parterna får utvärdera det inom ramen för avtalet bedrivna samarbetet och dess resultat vart femte år och den part som gör utvärderingen ska underrätta den andra parten om resultaten av utvärderingen. Var och en av parterna ska göra sitt yttersta för att underlätta utvärderingen för den andra parten.

5. Detta avtal kan ändras i samförstånd mellan de avtalsslutande parterna genom utväxling av diplomatiska noter. Eventuella ändringar ska träda i kraft på samma villkor som enligt punkt 1, om inte parterna enas om en annan lösning.

Detta avtal och bilagorna I och II till detta avtal är upprättade i två exemplar på bulgariska danska, engelska, estniska finska franska, grekiska italienska lettiska, litauiska maltesiska nederländska polska portugisiska rumänska slovakiska, slovenska, spanska, svenska tjeckiska tyska och ungerska och japanska vilka alla texter är lika giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar ska de engelska och japanska texterna ha företräde framför de andra språkens texter.

TILL BEVIS HÄRPÅ, har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av Europeiska gemenskapen respektive Japans regering, undertecknat avtalet.

Utfärdat i Bryssel den trettonde november år 2009.

På Europeiska gemenskapens vägnar



På Japans regerings vägnar



## BILAGA I

**VILLKOR FÖR RÄTTSSUBJEKTS DELTAGANDE I PROGRAM OCH PROJEKT FÖR FORSKNING OCH UTVECKLING**

- I. Om en part, dess organ eller dess offentliga institutioner sluter ett avtal om ett program eller ett projekt för forskning och utveckling med ett rättssubjekt från den andra parten ska, inom ramen för detta avtal, den andra parten på begäran bemöda sig om att i möjligaste mån tillhandahålla den hjälp som är nödvändig, eller som kan underlätta, för den förstnämnda parten och dess organ eller dess offentliga institutioner att genomföra avtalet på ett smidigt sätt.
  - II. Rättssubjekt från Japan får delta i gemenskapens ramprogram för forskning och teknisk utveckling. De japanska rättssubjektens deltagande ska följa de regler för deltagande, spridning och genomförande som gäller för ramprogrammet.
  - III. Rättssubjekt från gemenskapen får delta i de program och projekt för forskning och teknisk utveckling med konkurrensbaserad finansiering som drivs av Japans regering, statliga organ eller offentliga institutioner i Japan och som rör vetenskapliga och tekniska områden av samma slag som ramprogrammet för forskning och teknisk utveckling. Deltagandet för rättssubjekten från gemenskapen ska följa Japans lagar och andra författningar och relevanta bestämmelser om deltagande, spridning och genomförande för det specifika programmet eller projektet.
-

## BILAGA II

**IMMATERIELLA RÄTTIGHETER OCH HEMLIG INFORMATION****I. Immateriella rättigheter som tillhör parterna i direkta samarbetsverksamheter**

1. Följande regler ska gälla för immateriella rättigheter, utom upphovsrätt och därmed besläktade rättigheter enligt punkt 3 nedan, som skapats av parterna genom direkta samarbetsverksamheter:
  - a) De immateriella rättigheterna ska ägas av den part eller det av dess organ som har skapat den immateriella egendomen. Om det är gemensamt arbete som ligger bakom de immateriella rättigheterna ska parterna och deras organ samråda om äganderätten eller fördelningen av de immateriella rättigheterna utifrån vilket arbete som har utförts av respektive part eller organ.
  - b) Den part eller det av partens organ som äger de immateriella rättigheterna ska bevilja den andra parten och dess organ en licens för användning av rättigheterna för direkta samarbetsverksamheter, om detta är nödvändigt för att den andra parten eller dess organ ska kunna utföra sitt arbete inom ramen för ett specifikt projekt enligt detta avtal. Vad gäller patent och bruksmönster ska licensen beviljas avgiftsfritt. Vid beviljandet av licenser för användning av immateriella rättigheter enligt detta led ska gällande lag och andra författningar i var och en av parterna iakttas och de villkor som parterna och deras organ ska enas om innan ett projekt inleds.
2. Den part eller det av partens organ som äger de immateriella rättigheter som har introducerats under loppet av direkta samarbetsverksamheter ska bevilja den andra parten och dess organ en licens för användning av rättigheterna för direkta samarbetsverksamheter, om detta är nödvändigt för att den andra parten eller dess organ ska kunna utföra sitt arbete inom ramen för ett specifikt projekt enligt detta avtal. Vid beviljandet av licenser för användning av immateriella rättigheter enligt denna punkt ska gällande lag och andra författningar i var och en av parterna iakttas och de villkor som parterna och deras organ ska enas om innan ett projekt inleds.
3. Följande regler ska gälla för parternas och deras organs upphovsrätt och därmed besläktade rättigheter:
  - a) När en part publicerar vetenskapliga eller tekniska uppgifter, information eller resultat vilka härrör från direkta samarbetsverksamheter, i tidskrifter, artiklar, rapporter, böcker eller i form av videoband eller på digitala lagringsenheter, ska denna part göra sitt yttersta för den andra partens räkning, i alla länder där upphovsrättsligt skydd är tillgängligt, erhålla icke-exklusiva, oåterkalleliga, avgiftsfria licenser som ger rätt att översätta, reproducera, anpassa, överföra och offentligt distribuera sådana verk.
  - b) På alla offentligt distribuerade exemplar av ett enligt bestämmelserna i led a upphovsrättskyddat verk ska upphovsmannens eller upphovsmännens namn omnämnas, såvida denne eller dessa inte uttryckligen avböjer detta. På exemplaren ska även det samarbetsstöd som parterna lämnat tydligt anges.

**II. Hemlig information som härrör från direkta samarbetsverksamheter**

Följande regler ska gälla för hemliga uppgifter som ägs av parternas och deras organ:

1. Om en part ger den andra parten eller dess organ information som är nödvändig för direkta samarbetsverksamheter ska parten ange vilka uppgifter man önskar hålla hemliga.
2. Den part eller det eller de av dess organ som tar emot hemlig information får på eget ansvar vidarebefordra den hemliga informationen till sina organ eller till rättssubjekt inom parten eller rättssubjekt som är anställda av parten om detta är nödvändigt för att organen eller rättssubjekten ska kunna utföra sitt arbete inom ramen för ett specifikt projekt enligt detta avtal.
3. Om skriftligt förhandsgodkännande inhämtas från den part eller det eller de av dess organ som har lämnat hemliga uppgifter får den andra parten eller dess organ sprida sådan hemlig information i vidare kretsar än vad som medges i punkt 2. Parterna och deras organ ska samarbeta för att ta fram lämpliga förfaranden för ansökan om och beviljande av skriftligt förhandsgodkännande till sådan vidare spridning och parterna ska bevilja sådant godkännande i den mån de egna lagarna och andra författningarna tillåter detta.
4. Information som härrör från seminarier, möten, anlitande av personal eller användning av anläggningar inom ramen för avtalet ska behandlas som konfidentiell, om mottagaren av sådan hemlig eller viktig information uppmärksammades på informationens hemliga karaktär vid den tidpunkt då informationen vidarebefordrades enligt punkt 1 och informationen ska behandlas på det sätt som anges i punkterna 2 och 3.
5. Om en part inser, eller på goda grunder befarar, att den inte kommer att kunna följa restriktionerna och villkoren avseende spridning i punkterna 2, 3 och 4, ska denna part omedelbart underrätta den andra parten. Parterna ska därefter samråda för att bestämma vilka åtgärder som ska vidtas.

### III. Immateriella rättigheter för rättssubjekt som deltar i indirekta samarbetsverksamheter

Varje part ska se till att de immateriella rättigheter som tillhör sådana rättssubjekt från den andra parten som deltar i forsknings- och utvecklingsprogram som drivs av den första parten, dess organ eller offentliga institutioner, och de relaterade rättigheter och skyldigheter som härrör från sådant deltagande, överensstämmer med de relevanta internationella konventioner som har bindande verkan för Japans regering och gemenskapen eller alla dess medlemsstater. Till dessa hör avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter (Trips-avtalet) i bilaga 1 C till Marrakechavtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen, Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (Parisakten av den 24 juli 1971) och Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten, senast ändrad i Stockholm den 14 juli 1967.

---